Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	niewolnikowi zaś Pana nie trzeba by walczyć ale łagodny być względem wszystkich zdolny nauczać znoszący zło
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sługa Pana* zaś nie powinien spierać się, lecz być uprzejmy dla wszystkich,** zdolny nauczać,*** wyrozumiały,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	niewolnik zaś Pana nie trzeba, (by) walczyć*, ale miłym być** względem wszystkich, zdolnym do nauczania, znoszącym zło, [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	niewolnikowi zaś Pana nie trzeba (by) walczyć ale łagodny być względem wszystkich zdolny nauczać znoszący zło

---

1) <x>520 1:1</x>; <x>550 1:10</x>
2) <x>470 12:19</x>; <x>610 3:3</x>; <x>630 3:2</x>
3) <x>610 3:2</x>
4) wyrozumiały, ἀνεξίκακος, radzący sobie w trudnościach, tolerancyjny.
5) Składniej: "nie trzeba zaś, by niewolnik Pana walczył".
6) "miłym być" - to i następne przymiotnikowe określenia stanowią wraz z wcześniejszym "niewolnik" składnię accusativus cum infinitivo po "trzeba". Składniej: "trzeba (...) by miłym był".